

科目：國文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

一、改寫（共2題，30%）

請保留原文意旨，但依照各題括號內的指示改變文體風格。

1. 車行一點半始至，憩一村店，店據小崗，而門下臨蒼碧小畦，中間以穠花，左望長橋橫亘，直出林表，右望則蒼山如屏，葱翠欲滴，山下長河一道，直駛橋外，水平無波，瑩潔作玉色，背望則斜陽反迫，村舍編瓦，鱗鱗咸閃異光，遠望而巴黎城郭，在半雲半霧中矣。配唐色曰：「對此景象，令人欲飽。」

（請改寫成適合國中小閱讀的淺顯風格。「配唐色」為人名）（出處：林紓譯，《巴黎茶花女遺事》，1895）

2. 這個冠狀病毒這件事情發生之後，事實上我們市場處這邊，第一時間我們就通知、宣導所有市場的業者、自治會要做好這個相關的一些...防疫的一些...自主上要注意事項的管理，那另外我們對一些市集我們也開始進行就是在...進行一些消毒、滅菌的工作，我們希望就是提供消費者一個比較安心的一個購物環境，那希望不要受到這個武漢的影響，因為畢竟民生必需品還是大家生活都必需的東西，那我們希望說在這個過程當中，大家能夠做好自己的一個衛生管理，那最重要的就是說我們畢竟...我們市場大部分都是一種開放性的...就是一個環境，但是我們業者，我覺得我們業者最重要的還是做好自主的一個有關衛生上習慣的管理，所以我們也宣導希望說所有的業者能夠在這方面能夠加強，特別是我們也提醒他們說口罩都盡量把它戴起來，然後洗手。那這部分是整個政府來講他們對那個防疫的措施，算是全民宣導的部分，這些事項我想大家都要去做，特別是強調說大家要常洗手，然後在出入公共空間的時候，如果必要的時候...就比較密集的地方就要戴個口罩這樣子。那我們希望說透過這個...不管是我們的業者也好、民眾也好，大家一起努力來共同防治這次這個疫情這樣子。

（請改寫成正式書面回覆格式。）。（出處：某市市場處科長接受現場專訪的逐字稿，回應主持人提問「市場處對疫情有何措施，又想提醒民眾哪些特別事項該注意」。）

二、克漏字（選文兩段，共10題，30%）

請依上下文意，在每個空格填入約1-10字以內的適當字詞。

1. 與孩子是不能談童年的，與耆老可以談①_____，而與少壯者是否更值得談談青春的寶貴，身在福中不知福則未足以論福，身在青春中，知青春之所以為青春，那麼活力與光輝自會陡增一倍，當然更不致②_____。

[...]

生命是一個騷亂的實體，愈臻高級的生命愈騷亂，因為其能量強旺，③_____，運轉劇烈。所以說，少年維特的煩惱不是十九世紀一代的精神表徵，而是④_____的每一代少年必經的人生階段。少年而沒有煩惱，成長起來不是聖人倒是庸人。但少年而無能

對付料理其煩惱，就會斷送在一波未平一波又起的煩惱裡。刪除了胡鬧、任性、喧囂……青春就不是青春了。托爾斯泰曾為青春作如是辯護，他自己卻深知青春不可一味胡鬧任性喧囂，否則也沒有他這部豐髯，這許多傑作了。直白些點明主題的是歌德的那句口號「回到內心」，這是他⑤_____的良方，每當他深陷於愛與欲的人事牽絆之中，就聽到一個聲音，召喚他回到內心，也許他遲疑過，推宕過，然則每次總是應命歸返，用他自己的說法是：為所愛的人做了一尊雕像，於是告別—托爾斯泰，歌德，是大人物，大人物都有懨懨的一面，那麼優雅伶俐的當然是芸芸眾生，倉皇四出求愛乞憐、胡鬧、任性、喧囂……卒至切齒哀號慟哭了。(木心，《素履之往》，2012)

2. 在「美食外送員」即將於今(2020年1月16日)上街抗議之際，回顧過去幾年，放眼世界從法國、印度到越南，佔據新聞版面的勞資糾紛、一例一休帶來的諸多爭議⑥_____。各種型態、無論名義上或實質上的「受雇者」選擇站上街頭，從反對政府管控、社會不公不義、⑦_____、慣老闆等現象。然而即便這群無畏艷陽與下雨而上街的人們，與我們多數人相同都是指廣義上的「勞工」，卻常被生活大多安逸的一般民眾，貼上了「⑧_____」的標籤。

林立青所著的暢銷書《做工的人》，讓大家以「勞工」的⑨_____，看見靠「體力活」來賺錢的「勞動者」樣貌，書中他特別點出了臺灣的建築工人們在危險的工地中忙碌地穿梭、修建著自己一輩子也買不起的房子之「詭異現實」。

在過頭的資本主義之下，寫在憲法中的「居住權」與「生存權」，往往僅在升學考試中被提起。高昂房價所帶來的代價，是購屋、租屋者因而生活品質下降、民眾對未來的信心低落，更造成⑩_____的超低出生率等嚴重後果。(劉政暉，〈你叫的外送背後，是他們的血汗——試著看見「勞動者」們的真實樣貌〉，《換日線》2020-01-16)

三、摘述(40%)

請根據下文內容，以不超過 300 字記述其主旨。

數百位羅興亞人肩併肩蹲坐著，汗味與體味還有海上的溼氣混雜在一起，讓鐵製船艙有如一個大型沙丁魚罐頭。航行時間一久，船上人蛇的心智漸漸被疲憊與焦躁占據，原本運送的「人」，也被視為「貨物」對待。

男女偷渡者在船上被分開管理，久未上岸的人蛇們，長時間待在海面上沒有跟異性接觸，因此將女性羅興亞偷渡者當成洩慾工具，若反抗、輕是一頓打，重則命喪汪洋大海，「雖然我們被關在不同船艙，但有時候可以聽到她們反抗時的哭聲。」羅興亞青年穆吉(Muji)說，跟他一同從家鄉出來的朋友，就是在二〇一三年一起搭著這艘苦難之船，親眼見證無盡的剝削與死亡。

遠離家園的旅程

「那艘船上總共死了二十幾個人，死了就被丟下海。」穆吉談到船上的狀況不禁皺起眉頭，指出船上的人蛇都對他們相當凶暴，皮帶、木棍等隨手可得的東西都能抄起來成為凌虐的工具。「我連要去上個廁所，也會被皮帶抽幾下。」穆吉說，當時船上一天只有一盤白飯可以吃，沒有乾淨的飲用水，讓大家常常生病，相當難熬。

旅程如此危險，但羅興亞人仍然趨之若鶩，因為他們有著不得不的原因。

羅興亞人長期受緬甸軍政府壓迫，為了遠離殺戮，必須逃離家鄉若開邦(Rakhine State)。羅興亞人不被緬甸政府承認為國民，所以沒有任何可以證明身分的合法文件。因此他們唯一遠離迫害的方式，就是非法偷渡。他們必須冒著遭到各國軍警逮捕的風險，將性命交給視法律為無物的揹客與人口販子，讓自己暴露在極高的風險之中。

二〇一二年到二〇一五年之間是羅興亞人透過船隻偷渡的高峰期，人口販運的路線是經過泰國後進入馬來西亞。為了讓生意更加順暢，人蛇集團除了收買各國的低階海巡人員之外，也吸收了許多貪汙的高階軍警。一切在有了「白道」的保護之後，販運的規模變得無法無天。穆吉與他的朋友就是從緬甸若開邦的實兌(Sittwe)港出發，搭上一艘載運超過千位偷渡者的貨輪前往馬來西亞。

但外國媒體在二〇一五年揭露羅興亞人被人口販子在泰國南部監禁與虐待之後，泰國政府開始嚴厲打擊跨國人口販運的組織，讓海上偷渡暫時銷聲匿跡。人口販子在三年的沉潛避風頭後，二〇一八年四月一日泰國海岸巡防隊在南部閣蘭大(Koh Lanta)縣發現一艘載了五十六位羅興亞人的木船，這也是在二〇一七年八月因為種族清洗所爆發的難民潮後，第一件被揭露的偷渡案件。

有需求就會有人提供服務，基本的供需法則在人口販運市場上也不例外。

暴雨與偷渡潮

二〇一七年八月在若開邦發生了被聯合國稱為是「教科書式種族清洗」(A textbook example of ethnic cleansing)的暴力壓迫，導致將近七十萬的羅興亞人跨境進入孟加拉的難民營中。在短短幾個月內，原本只有二、三十萬難民居住的地區暴增為容納了約百萬人的難民營。而大部分的難民都是住在由竹子與防水塑膠布所搭建的庇護帳棚中，再加上大量砍伐當地的樹林，導致附近的土地變得相當脆弱。

聯合國難民總署(UNHCR)在三月做的電腦模擬報告指出，若在難民營內的國際組織與孟加拉政府沒有對即將來到的雨季做好準備，豪雨時帶來的土石流絕對會讓搭在黃土沙丘上的臨時避帳棚所毀於一旦，初步估計會有十萬人面臨死亡的威脅。

「我們很害怕他們因為對雨季的恐懼開始出逃，讓海上的人口販運死灰復燃。」長期關注東南亞人權狀況的NGO「鞏固人權」(Fortify Rights)專員普坦妮(Puttanee Kangkun)深鎖的眉頭表現出她的不安。

除了暴雨帶來的土石流外，洪水衍生的傳染病、混亂與犯罪，也是羅興亞人渴望逃離這個人間地獄的原因。他們需要揹客與人口販子所提供的「服務」。

「這是羅興亞人出逃的唯一選項，因為他們沒有其他辦法。」普坦妮苦笑指出，這個網絡並非一開始就如此黑暗不堪，有許多人的初衷是相當良善的。「原本大家只是想要互相幫忙。」普坦妮說，最早羅興亞人開始出逃時，那些成功偷渡的先行者為了幫助仍在緬甸的親人，利用自己的經驗對親友們「伸出援手」。而成功的故事一傳十、十傳百，偷渡的規模越來越大，並且有越來越多勢力加入，地方幫派、貪汙政府官員、軍警還有船公司等等，大家都想分一杯羹。

熱心助人的先行者也因為利益的誘惑讓自己的初衷變質，讓原本人們口中的希望之旅，成為前往充滿剝削與死亡的漂流。現居泰緬邊境美索(MaeSot)小鎮的羅興亞籍捐客阿辛(化名)，他的經歷就是一個最好的例子。

美索是羅興亞人由陸路偷渡進入緬甸的必經之地，各式各樣合法或非法的貿易在這裡隨處可見，贓車、毒品、賭場以及色情泰式馬殺雞在這裡一應俱全。二十六歲的阿辛在人口販運這門生意裡，雖然剛開始嶄露頭角，但卻已經有能力將親戚都接到美索居住，幾個月前還辦婚禮討老婆，正式告別非法偷渡者偷偷摸摸見不得光的人生，搖身成為有錢、有勢力、有辦法的捐客。

原文出處：楊智強，〈羅興亞無止境的漂流 捐客、偷渡者、人口販子〉

《經典雜誌》240期，2018-07

- ※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。
2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。
3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。